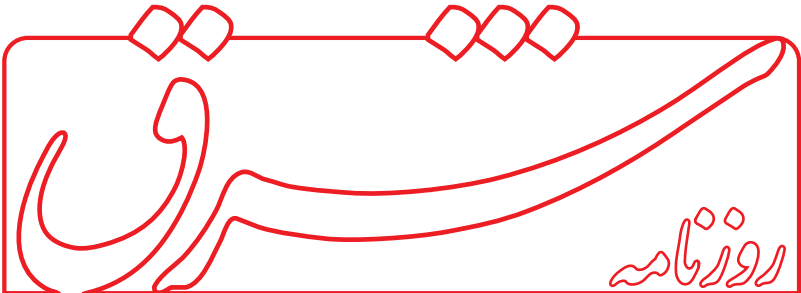




روزنامه سیاسی، اقتصادی، فرهنگی، اجتماعی، ورزشی صبح ایران
صاحب امتیاز و مدیرمسئول: مهدی رحمانیان
نشانی: میدان آرژانتین، خیابان زاگرس، پلاک ۹، ساختمان شرق، طبقه همکف
تلفن: ۸۸۶۵۴۳۹۱-۲، شماره: ۷۱۹-۸۸۸۸-۰ تلفن آگهی‌ها: ۸۸۶۵۵۵۷۵
توزیع: شرکت پیام‌رسان پیروز تلفن: ۵-۶۶۱۸۲۱۳۰
چاپ: روزتاب/ جاده مخصوص کرج، پخ زرین شماره ۴ تلفن: ۴۴۵۴۵۰۷۷

تهران : آذان ظهر ۱۲:۰۴ آذان مغرب ۱۸:۲۸ آذان صبح فردا ۴:۵۴ طلوع آفتاب ۶:۱۷



یکشنبه ۲۲ اسفند ۱۳۸۹ ۸ ربیع‌الثانی ۱۴۲۲ ۱۳ مارس ۲۰۱۱ سال پنجم شماره پیاپی ۱۲۰۶ شماره ۲۸۲ دوره جدید ۲۰۰ صفحه

شمقدری: خانه سینما جایگاه قانونی ندارد

معاون سینمایی اعلام کرد: خانه سینما از نظر مایگاه قانونی ندارد. به گزارش ایسنا،او گفت: گروهی حقوقی و قانونی باید بنشینند و مشخص کنند که آیا خانه سینما یا آن تعریفی که در ساختارش شده است جایگاه قانونی دارد یا در حال حاضر موسسه خصوصی در اختیار چند نفر است و تعریف‌هایش در حوزه صنف تفاوت دارد. ما پیشنهادمان این است که هر صنف یک سندیکای مستقل داشته باشد تا به حقوق خودشان برسند.



پنجره

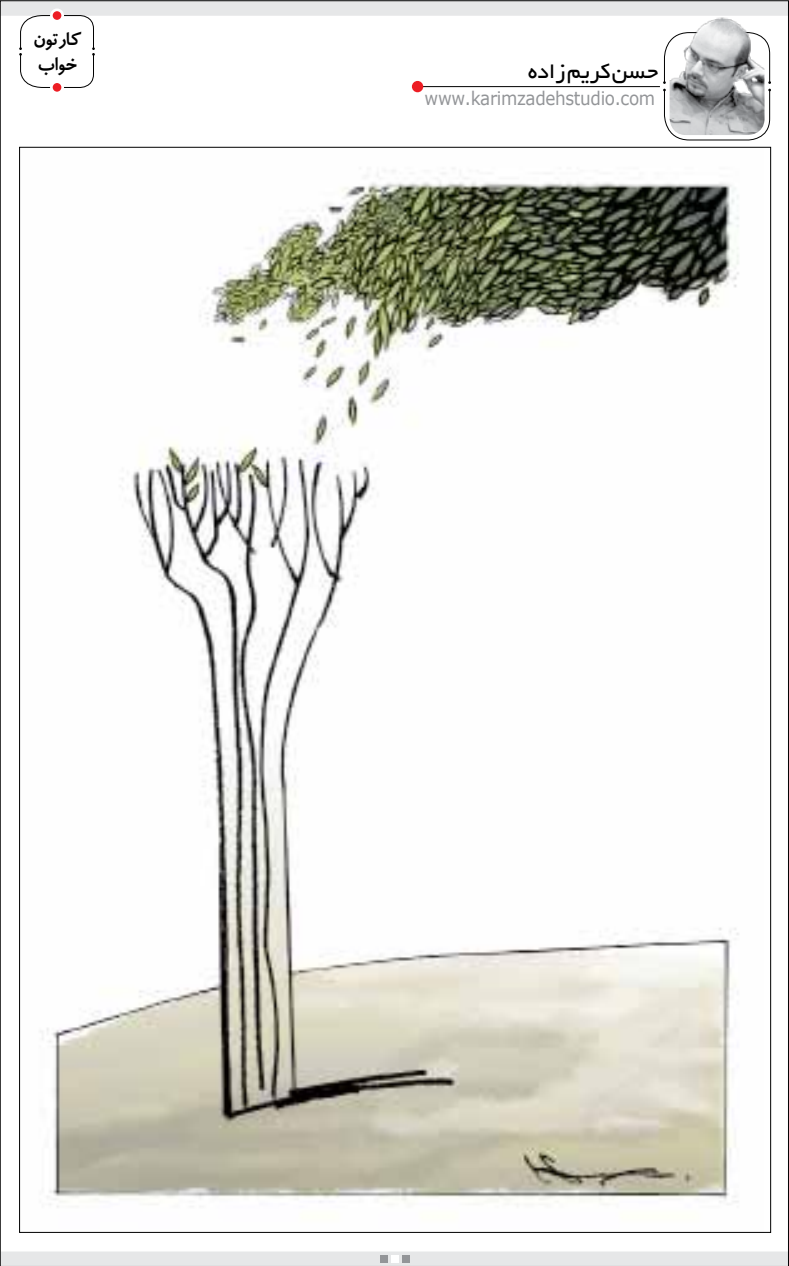
جواب های»، «هوی» نیست

فردین خلعتبری»



■ گاهی شروع می‌کنیم و به حاشیه می‌رویم. گاهی از حاشیه شروع می‌کنیم. هیچ کاری بی حاشیه نمی‌شود؛ اما غفلت آنجا است که حاشیه‌های «بی‌اهمیت» برای اصل کار شود. تنها راه به حاشیه نرفتن «فرزنگی» است و تنها راه فرزنگی، «اندیشه» و «سواد». «ار کستر ملی» در شروع مجدد فعالیت خود در اسفند ماه سال جاری (۱۳۸۹) با آثاری از احمد پژمان، حسین دهلوی، حسین علیزاده و ارسلان کامکار، با نگاه به موسیقی علمی ایرانی آغاز به کار کرد. آن چه برخی مطبوعات و خبرگزاری‌ها راجع به آن نوشتند، تنها اشاره به حواشی بود و کمتر نقد علمی بر اجرای ار کستر را خواندیم؛ تا آنجا که گزارشگرها، نظرات و سلیقه‌های شخصی را به جای نگاه‌نقدانه، نگاشتند که در این صورت جوابی از جانب اصحاب موسیقی نخواهند شنید. نزد اصحاب هنر، جواب «های»، «هوی» نیست. روز اول در جلسه مطبوعاتی گفتیم که «ار کستر ملی» نیازمند «نقد علمی» است. این که «سن» رهبر ار کستر جقدر است یا اینکه چرا این قطعات اجرا شده است، نقد علمی نیست. نقد علمی این است که مثلاً بررسی کند؛ شیوه رهبر ار کستر برای اجرای پارتی تور چگونه است؟ رابطه رهبر ار کستر و نوازندگان به لحاظ تکنیکی چگونه بوده است؟ صداهای ار کستر، مورد ارزیابی قرار گیرد و بالاخره، آیا آهنگسازها از اجرای قطعات شان راضی بوده‌اند؟ یا آثار به اجرا گذاشته شده به لحاظ علمی نقد شوند یا رابطه ارگانیک قطعات با یکدیگر مورد ارزیابی قرار گیرد. گاهی هم، «نام و نشان» علمی منتقد، «نشانی» برای توجه به نقد است. مادر بیان ضعف‌های ار کستر پیش‌قدم می‌شویم و اگر بسیاری از مطبوعات و خبرگزاری‌ها از نداشتن کارشناس صاحب‌نظر در زمینه موسیقی در مضیقه هستند، به آنها کمک می‌کنیم و سپس منتظر شنیدن نقدهای خارج از حاشیه هستیم.

«عضو شورای فنی و سخنگوی ار کستر ملی ایران



برای علی عامه‌کن

شادی‌های ناتمام یک تصویر گر

علی اصغر سیدآبادی



اندکند. او نقاشی هم می‌کرد و نقاشی‌هایش در چند نمایشگاه حضور داشت از جمله در نمایشگاه بزرگی که میانه خرداد ماه سال ۱۳۸۸ در پردیس ملت برگزار شد. اما بیشتر به خاطر تصویر گری

کتاب کودک شهرت داشت و شهرتش جهانی بود. تصویرهایش در نمایشگاه‌های معتبری مانند براتیسلاوا به نمایش در آمده است. او همچنین یکی از بنیانگذاران گروه تصویر گری آبی بود که گروهی متشکل از تصویرگران برجسته جهانی بود. عامه‌کن‌ها دو برادرند، حسن و علی. هر دو تصویر گرهای خوبی‌اند با جایزه‌های خارجی و داخلی. حسن از همان اول فضای کارهایش کمی گرفته بود. انگار یک جور غم پنهانی توی کارهایش است. علی اما فضای کارهایش شادتر است با رنگ‌های روشن و پر از بازیگوشی. علی مدتی برای کتاب‌های داستانی‌نشر مرکز روی جلد می‌زد، حتی در آن کارها هم که برای بزرگسالان بود، باز هم رنگ بود، رنگ‌های روشن. کارهای کود کانه‌اش هم که جای خود را دارد. در تصویرهایش زندگی و رنگ موج سی‌زد، اما با این همه عشق او به زندگی که در تصویرهایش بازتاب می‌یافت، زندگی با او مهربان نبود. حالا او رفته است و حسن مانده است تا شادی‌های ناتمام برادر و تا نگاه مهربانش به زندگی را به تصویر بکشد. علی عامه‌کن در زادگاهش به خاک سپرده شده است و مراسم یادبود هفتمین روز در گذشتش روز سه‌شنبه پس از نماز مغرب و عشا در مرقد آقا سیدعلی اشرف در آستانه اشرفیه برگزار خواهد شد.

برسید: فکر نمی‌کنی این رنگ برای بچه‌ها کمی تیره است؟ تیره نبود. یک جور ی گرفته بود فضایش، مثل بعضی از فیلم‌های اروپای شرقی، فیلم‌های خوب اروپای شرقی. رنگ‌های روشنش

هم گرفته بود. گفت: از وقتی علی مریض شده خودم احساس می‌کنم غمگین‌تر شده کارهایم. حسن عامه‌کن اینها را در جواب ناشر محترمی می‌گفت که درباره کارهایش نظر می‌داد. علی عامه‌کن، پنجم شهریور ۱۳۵۵ در آستانه اشرفیه در گیلان به دنیا آمد و هنگامی که رفت هنوز ۳۵ سال نداشت. او کارش را از اواخر دهه ۷۰ شروع کرد و تا تابستان امسال کار کرد و تابستان به جنگ سرطان رفت. چند سالی می‌شد کارش را شروع کرده بود. من هم شاید دومین یا سومین کتاب قصه‌ام را برای بچه‌ها نوشته بودم. هنوز نمی‌شناختمش. ناشر کتابم را داده بود به او برای تصویر گری. از تصویرهایش خوشم آمد و یک روز زنگ زدم برای تشکر. همان سال کتابی هم تصویر گری کرده بود برای داستانی از امیرحسین خورشیدفر که برای بچه‌ها نوشته و نشر ماهی منتشرش کرده بود. سال‌های اخیر در زمینه کتاب‌های آموزشی با محمد هادی محمدی و زهره قایینی (پژوهشگران تاریخ ادبیات کودک و نوجوان ایران) همکاری می‌کرد و حاصلش کتاب‌هایی مثل فارسی آموز ادبی و واژه‌نامه چیستانی بود. او از آن تصویر گرهایی بود که آثارش ضمن برخورداری از ارزش‌های هنری برای کودکان هم جذابیت داشت و چنین تصویر گرانی بسیار

پیشنهاد

«سفریس» پیشگام شعر مدرن یونان

عبدالله کوثری

نویسنده و مترجم



■ «جورج سفریس» شاعر بزرگ قرن بیستم یونانی است که در کنار شاعران دیگر کنستانتین کاسامی و «یانیس ریتسوس» از پیشگامان شعر مدرن یونان شمرده می‌شود.

سفریس در سال ۱۹۶۳ میلادی برنده نوبل ادبی شده است. وی همان‌طور که در مقدمه کتاب مجموعه شعر سفریس نوشته‌ام، به اعتبار نقدهایی که بر آثارش نوشته‌اند بیش از هر دو شاعر دیگر یونان و حتی هر شاعر دیگری در شعرش از گذشته و تاریخ و اسطوره‌های یونان بهره گرفته است. در واقع مضمون تمام شعرهای او اسطوره‌ها و تاریخ سرزمین یونان است. البته نه بدین شکل که در اشعارش یک گذشته را تصویر کند بلکه او اساطیر و قهرمانان شکوهمند یونان را از گذشته به امروز می‌آورد و شکوه دیرین یونان را با مشکلات و مسایل امروزش، یکسر در برابر هم می‌نهد. شعر سفریس بیش از هر چیز نمودار یونانیت است. شعر او در عین حال، «شعر تامل» است. شعری است که از عاطفه محض برنخاسته بلکه شعرش از تک تک صفحات تاریخ و مجسمه‌ها و سردیس‌های شکسته‌ای که در تمام خاک یونان دیده می‌شود، برخاسته است. گزیده شعرهای سفریس را ۲۵ سال پیش دوستی به من هدیه داد. گه گاه شعرهایش را می‌خواندم اما کار جدی روی آن و ترجمه‌اش را از شش سال پیش آغاز کردم. مجموعه کامل اشعارش را نیز گرفتم و خواندم و آنچه امروز در مجموعه شعرهای سفریس آمده، در واقع گزیده‌ای از کل اشعار سفریس است. شعرهای سفریس را دوست داشتم چون به «تراژدی‌ها» بسیار علاقه‌مندم. سفریس رویکردی جدیدی به تراژدی داشت. دیدم شعرهایش از این رو با رویکرد و زبان مورد علاقه من جفت و جور می‌شود و دست به تر جمه آن زدم. اما پیشاپیش به خوانندگان هشدار می‌دهم که اشعار سفریس شعرهایی نیست که بتوان یکبار و یکباره آنها را خواند بلکه باید با نگاهی عمیق‌تر خوانده شوند چرا که ویژگی این شعرها چنین است. به اعتقاد من شعرهای سفریس بسیار اشعار مهمی هستند چرا که هیچ شاعری در میان شاعران معاصرمان سراغ نداریم که از گنجینه‌ها و اساطیر چنین استفاده کرده باشند. ترجمه و انتشار چنین اشعاری در واقع معرفی یک «امکان» نیز هست؛ اینکه اساطیر می‌توانند چنان در ذهن شاعر بنشینند که شاعر با آوردن اساطیر به عرصه امروز، جهان جدیدی از گذشته را بیافریند. تاکنون به طور پیوسته تر جمه شعر کار نکرده بودم. این مجموعه را از زبان دوم تر جمه کرده‌ام و همان‌طور که در مقدمه هم آورده‌ام به همین دلیل بر کار خودم اصرار دارم می‌دانم چرا که معتقدم تر جمه شعر از زبان دوم جوهر شعر را دچار افت زبانی می‌کند اما چون اصل شعر به زبان یونانی بود و ما هم مترجم یونانی کمتر داریم به خود اجازه دادم که آنها را تر جمه کنیم. شنیدم فریدون فریداد

پیش از این تر جمه‌ای از مجموعه شعرهای یونانی داشته که حتما اشعاری از سفریس هم در آن آمده است که البته من این مجموعه را ندیده‌ام. اما اینکه مترجم شعر اگر شاعر باشد در تر جمه تاثیر بهتری دارد به اعتقاد من الزام این گونه نیست شاید بهترین تر جمه‌های شاملو تر جمه‌هایش از شعر است و شاید شاعر بودن مترجم تاثیر ی بر تر جمه داشته باشد اما نمی‌توان چنین حکمی داد چرا که مثلا آقای احمد پوری شاعر نیست اما تر جمه‌های بسیار مناسبی از شعر داشته‌اند.

اکنون در زبان فارسی جز احمد پوری مترجم شعری که کارهای بسیار خوب کرده باشد، نمی‌شناسم. مساله اصلی در تر جمه شعر و هر گونه تر جمه‌ای این است که مترجم، زبان شاعر یا نویسنده را پیدا کند، ذوق زبانی داشته باشد و با سسلطه و تسلط کامل بر زبان به آفرینش زبانی دست بزند اما متأسفانه برخی فکر می‌کنند هر کس می‌تواند رمان تر جمه کند و دانستن زبان تنها کافی است. این گونه نه شعر خوب خواهیم داشت نه ادبیات خوب. اینکه بخش مهمی از تر جمه‌های‌مان از قصد اصلی «ادبیات» دور مانده‌اند به همین دلیل است اما باید توجه داشت که تر جمه خود یک هنر است.

تصحیح و پوزش



کار تون روز پنجشنبه به قلم سلمان طاهری بود که نام ایشان به اشتباه ذکر شده بود. بدین وسیله پوزش می‌طلبیم.

کتاب تازه کاتوزیان با ترجمه حسین شهیدی

تازه‌ترین کتاب دکتر محمدعلی همایون کاتوزیان، مورخ و فرهنگ‌پژوه شهیر ایرانی و استاد دانشگاه آکسفورد با ترجمه دکتر حسین شهیدی، استاد دانشگاه بیروت به زودی از سوی نشر مرکز به بازار کتاب عرضه خواهد شد. این کتاب «برائیان؛ دوره باستان، قرون وسطی و دوران معاصر» نام دارد. بر اساس این گزارش این کتاب تاریخ ایران از آغاز امپراتوری پارسیان تا امروز است. در مقدمه خطوط کلی ویژگی‌های تاریخ و اجتماع ایرانی توصیف شده است که چارچوبی برای بحث مفصل‌تر فصل‌های بعد است. از جمله شرحی از افسانه‌ها و اسطوره‌های ایرانی و همچنین فرقه‌ها و دین‌های ایرانی، هم پیش و هم پس از اسلام

تازه‌ترین کتاب دکتر محمدعلی همایون کاتوزیان، مورخ و فرهنگ‌پژوه شهیر ایرانی و استاد دانشگاه آکسفورد با ترجمه دکتر حسین شهیدی، استاد دانشگاه بیروت به زودی از سوی نشر مرکز به بازار کتاب عرضه خواهد شد. این کتاب «برائیان؛ دوره باستان، قرون وسطی و دوران معاصر» نام دارد. بر اساس این گزارش این کتاب تاریخ ایران از آغاز امپراتوری پارسیان تا امروز است. در مقدمه خطوط کلی ویژگی‌های تاریخ و اجتماع ایرانی توصیف شده است که چارچوبی برای بحث مفصل‌تر فصل‌های بعد است. از جمله شرحی از افسانه‌ها و اسطوره‌های ایرانی و همچنین فرقه‌ها و دین‌های ایرانی، هم پیش و هم پس از اسلام

ادامه از صفحه اول

تهران شهر بی دفاع

پس از زلزله بزرگ توکیو، زاپنی‌ها شهر جدید توکیو را با سبک معماری و مقاوم‌سازی غربی‌ها بازسازی کردند و از آن به بعد در توکیو زلزله‌ای با گشتار بالا نداشته‌ایم این در حالی است که ۲۱ سال از عمر شهر تهران می‌گذرد و در این مدت تهران از یک شهر چند هزار نفری و چند کیلومتر مربعی، به شهری با هشت میلیون جمعیت تبدیل شده است. فقط در محدوده تهران بزرگ این جمعیت به ۱۵ میلیون نفر می‌رسد؛ در هر کیلومتر مربع در تهران ۱۱ هزار نفر زندگی می‌کنند، در حالی که در هر کیلومتر مربع توکیو ۱۴ هزار نفر زندگی می‌کنند. حال این آمار را در کنار پهنای این دو کشور بگذارید و تفاوت کنید، کشور ژاپن دقیقاً یک پنجم ایران است. تهران در ۲۱۵ سال اخیر با ۶۰ شهردار، بزرگ و بزرگ‌تر شده است و هیچ شهرداری حقیقتاً نتوانست این روند را کنترل و مدیریت کند. در حالی که در توکیو افرادی شهردار بودند که علم مدیریت شهری را داشته‌اند و در روند بزرگ‌شدن و پرجمعیت شدن شهر توکیو، زلزله‌خیزی توکیو را مد نظر قرار دادند. به همین دلیل است که اگرچه زلزله‌پذیری توکیو بسیار بیشتر از تهران است اما آسیب‌پذیری آن بسیار از تهران کمتر است و با توجه به نحوه شکل‌گیری شهر تهران و شهر توکیو، آسیب‌پذیری تهران چندین برابر آسیب‌پذیری شهر توکیو است. با مطالعه تاریخ درمی‌یابیم که تهران کاملاً اتفاقی رشد کرده، بزرگ شده و پرجمعیت و پایتخت شده است. در حالی که توکیو پایتخت خاصی شهر و پایتخت شده است. طبق مطالعاتی که شهرداری تهران با همکاری موسسه تحقیقاتی ژاپن از سال ۱۳۷۹ آغاز کرده است و همچنان هم ادامه دارد، اگر زلزله‌ای بزرگ حتی تا ۷/۵ ریشتر در تهران بیاید، تهران دست‌کم ۱۰ سال تعطیل می‌شود. جدای از آسیب‌پذیری شهر تهران،

فراخوان طراحی پوستر چهارمین جشنواره بین‌المللی فیلم شهر

INTERNATIONAL URBAN FILM FESTIVAL

موضوعات:

شهری انسانی

«شهر: ایمان، اخلاق»
«شهر: آگاهی و عقلانیت»
«شهر: سلامتی و نشاط»
«شهریوند: شناخت و بهره‌مندی از خدمات»
«شهریوند: احترام به حقوق دیگران»
«شهریوند: هم‌رأیی و مشارکت»

شرایط:

- هر شرکت‌کننده می‌تواند حداکثر ۳ اثر ارسال نماید.
- آثار باید در ابعاد ۵۰ × ۷۰ سانتی‌متر طراحی شوند.
- آثار می‌بایست به شکل فایل رایانه‌ای با فرمت jpg، با dpi ۳۰۰ و در ابعاد ۳۵ × ۲۵ سانتی‌متر به آدرس اینترنتی poster@urbanfilmfest.ir ارسال شود.
- شرکت‌کنندگانی که آثارشان به بخش رقابتی راه می‌یابد، پس از تماس دبیرخانه ی جشنواره، می‌بایست فایل اصلی را با اندازه‌ی ۵۰ × ۷۰ سانتی‌متر و با فرمت tiff با dpi ۳۰۰ و به صورت CMYK بر روی سی دی به دبیرخانه ارسال نمایند.
- آخرین مهلت ارسال آثار ۱۳۹۰/۰۴/۲۹ می‌باشد.



- نظر اول: پنج سکه ی تمام بهار آزادی + اهداء لوح تقدیر و چاپ پوستر
- نظر دوم: سه سکه ی تمام بهار آزادی + اهداء لوح تقدیر و چاپ پوستر
- نظر سوم: یک سکه ی تمام بهار آزادی + اهداء لوح تقدیر و چاپ پوستر

- از بین آثار دریافتی تعداد ۵۰ اثر توسط هیأت داوران انتخاب و به نمایشگاه راه می‌یابند. به هر یک از آثار این بخش مبلغ ۲/۰۰۰/۰۰۰ ریال و گواهی شرکت در نمایشگاه اعطا خواهد شد.

نشانی دبیرخانه: تهران، خیابان پاسداران، اول خلیهان قل‌دلی، «طیجان ناظمی نوری میدان قیام جنب فرهنگسرای ولیعادی

poster@urbanfilmfest.ir www.urbanfilmfest.ir